

1Jn

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἴδετε ποταπήν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ, ἵνα
見なさい どれほどの 愛を 与えてくださったか 私たちに その 父が そうすれば
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#)
- τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ
神の子と 神の 呼ばれるようになると そして そうである そのために このことのために その
[G5043](#) [G2316](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#)
- κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
世は ない 知ら 私たちを なぜなら ない 知らなかったからである 彼を
[G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

わたしたちが神の子と呼ばれるためには、どんなに大きな愛を父から賜ったことか、よく考えてみなさい。わたしたちは、すでに神の子なのである。世がわたしたちを知らないのは、父を知らなかったからである。

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί
愛する-者たちよ 今 神の子である 神の ある そして まだ 現れていない 何に
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#)
- ἐσόμεθα; οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι
なるか 知っている そのことを もし 現れるなら 似た-者に 彼に なるであろう なぜなら
[G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#)
- ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστιν.
見るからである 彼を ありのままに あるがままに
[G3708](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

愛する者たちよ。わたしたちは今や神の子である。しかし、わたしたちがどうなるのか、まだ明らかではない。彼が現れる時、わたしたちは、自分たちが彼に似るものとなることを知っている。そのまことの御姿を見るからである。

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει
そして すべて その 持っている-者は この 希望を この 彼に-対して 彼に 清める
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#)
- ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.
自分自身を ちょうど かの-方が 清い-方で あるように
[G1438](#) [G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

彼についてこの望みをいだいている者は皆、彼がきよくあられるように、自らをきよくする。

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
すべて その 行う-者は その 罪を また その 不法をも 行っている そして その
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
罪は である その 不法である
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

すべて罪を犯す者は、不法を行う者である。罪は不法である。

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας
 そして知っている そのことを かの方 現れた そうすれば その 罪を
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#)
 ἄρη; καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
 取り除くために そして 罪は 彼の-中に 彼の中に ない ない
[G0142](#) [G2532](#) [G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

あなたがたが知っているとおり、彼は罪をとり除くために現れたのであって、彼にはなんらの罪がない。

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ
 すべて その 彼の-中に 彼の中に とどまる-者は ない 罪を-犯さ すべて その
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#)
 ἀμαρτάνων, οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
 罪を-犯す-者は ない 見たことが 彼を またない 知ったことが 彼を
[G0264](#) [G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

すべて彼におる者は、罪を犯さない。すべて罪を犯す者は彼を見たこともなく、知ったこともない者である。

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην,
 小さな-子よ だれにも 惑わされてはならない あなたがたを その 行う-者は その 義を
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#)
 δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
 義なる-者である である ちょうど かの方 義なる-方であるように あるように
[G1342](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

子たちよ。だれにも惑わされてはならない。彼が義人であると同様に、義を行う者は義人である。

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι
 その 行う-者は その 罪を その その 悪魔から-出た-者である である なぜなら
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#)
 ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ
 その 初めから その 悪魔は 罪を-犯している この-ために このために 現れた その
[G0575](#) [G0746](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#)
 Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύση τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
 神の-子が 神の 神の そうすれば 打ち壊すために その 業を その 悪魔の
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

罪を犯す者は、悪魔から出た者である。悪魔は初めから罪を犯しているからである。神の子が現れたのは、悪魔のわざを滅ぼしてしまうためである。

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι
 すべて その 生まれた-者は その その 神から 罪を ない 犯さ なぜなら
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)
 σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται
 神の-種が 神の その人の-中に その人の中に とどまっている そして ない でき
[G4690](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)
 ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.
 罪を-犯すことが なぜなら その その 神から 生まれたからである
[G0264](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)

すべて神から生れた者は、罪を犯さない。神の種が、その人のうちにとどまっているからである。また、その人は、神から生れた者であるから、罪を犯すことができない。

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ
 これによって このことによって 明らかである ある その 神の子と 神の 神の そして
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
 τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν
 その 悪魔の子が 悪魔の 悪魔の すべて その ない 行わ- 義を ない ない
[G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#)
 ἐκ τοῦ Θεοῦ; καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 神から-出た-者では 神から 神の また その ない 愛さ- その 兄弟を 自分の
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

神の子と悪魔の子との区別は、これによって明らかである。すなわち、すべて義を行わない者は、神から出た者ではない。兄弟を愛さない者も、同様である。

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
 なぜなら これが である その 知らせである それを 聞いた その 初めから そうすれば
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#)
 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους;
 愛し合うようになる 互いに
[G0025](#) [G0240](#)

わたしたちは互に愛し合うべきである。これが、あなたがたの初めから聞いていたおとずれである。

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν
 ない ちょうど カインのように その その 悪い-者から あった そして 殺した その
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#)
 ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα
 兄弟を 自分の そして 何の-ために 何の 殺したのか 彼を なぜなら その 行いが
[G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#)
 αὐτοῦ πονηρὰ ἦν; τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.
 自分の 悪かった からである その しかし その 兄弟の 自分の 行いは-正しかった
[G0846](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

カインのようになってはいけな。彼は悪しき者から出て、その兄弟を殺したのである。なぜ兄弟を殺したのか。彼のわざが悪く、その兄弟のわざは正しかったからである。

13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 そして ない 驚いてはならない 兄弟たちよ もし 憎んでいても あなたがたを その 世が
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

兄弟たちよ。世があなたがたを憎んでも、驚くには及ばない。

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν
 私たちは 知っている そのことを 移ったと 死から その 死から いのちへと その
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#)
 ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς, ὁ μὴ ἀγαπῶν,
 いのちへと なぜなら 愛しているからである その 兄弟たちを その ない 愛さ-
[G2222](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#)
 μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
 とどまっている その その 死の-中に
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

わたしたちは、兄弟を愛しているので、死からいのちへ移ってきたことを、知っている。愛さない者は、死のうちにとどまっている。

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ
 すべて その 憎む-者は その 兄弟を 自分の 人殺しである である そして
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#)

οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
 知っている そのことを すべて 人殺しは ない 持ってい 永遠の-いのちを 永遠の
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 その人の-中に その人の中に とどまるものを
[G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

あなたがたが知っているとおりに、すべて兄弟を憎む者は人殺しであり、人殺しはすべて、そのうちに永遠のいのちをとどめてはいない。

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος
 これによって このことによって 知った その 愛を なぜなら かの-方が
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#)

ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς
 私たちの-ために 私たちの その いのちを 自らの 置いてくださった そして 私たちも
[G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#)

ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.
 義務がある 兄弟たちの-ために 兄弟たちの 兄弟たちの その いのちを 置くこと
[G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

主は、わたしたちのためにいのちを捨てて下さった。それによって、わたしたちは愛ということを知った。それゆえに、わたしたちもまた、兄弟のためにいのちを捨てるべきである。

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ
 しかし-その人が しかし その人が 持っているのに その 世の-富を 世の 世の そして
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#)

θεωρῆ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
 見るのに その 兄弟が 自分の 必要を 持っているのを そして 閉ざすなら その 心を
[G2334](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#)

αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει
 自分の その人から その人から どうして その 神の-愛が 神の 神の とどまるだろうか
[G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)

ἐν αὐτῷ?
 その人の-中に その人の中に
[G1722](#) [G0846](#)

世の富を持っていながら、兄弟が困っているのを見て、あわれみの心を閉じる者には、どうして神の愛が、彼のうちにあろうか。

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
 小さな-子よ ない 愛そうではない 言葉で またない その 舌で むしろ その 行いと
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#)

καὶ ἀληθείᾳ.
 そして 真実をもって
[G2532](#) [G0225](#)

子たちよ。わたしたちは言葉や口先だけで愛するのではなく、行いと真実とをもって愛し合おうではないか。

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς
 そして これによって このことによって 知る そのことを その その
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν
 真理から-出た-者であると ありと そして 彼の-前で 彼の 安心させるであろう その
[G0225](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3982](#) [G3588](#)

καρδίαν ἡμῶν,
 心を 私たちの
[G2588](#) [G1473](#)

それによって、わたしたちが真理から出たものであることがわかる。そして、神のみまえに心を安んじていよう。

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν
 たとえ もし 責めても 私たちの その 心が なぜなら より-大きい-方である である
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#)

ὁ Θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
 その 神は 私たちの 心よりも 私たちの そして 知っておられる すべてを
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

なぜなら、たとえわたしたちの心に責められるようなことがあっても、神はわたしたちの心よりも大いなるかたであって、すべてをご存じだからである。

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἢ καρδία «ἡμῶν» «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν
 愛する-者たちよ もし その 心が 私たちの ない 責め 確信を
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#)

ἔχομεν πρὸς τὸν Θεόν,
 持っている その その 神に-対して
[G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

愛する者たちよ。もし心に責められるようなことがなければ、わたしたちは神に対して確信を持つことができる。

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς
 そして それを 何でも 求めるなら 受ける 彼から 彼から なぜなら その 戒めを
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#)

αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
 彼の 守り そして その 喜ばれることを 彼の-前で 彼の 行っているからである
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

そして、願い求めるものは、なんでもいただけるのである。それは、わたしたちが神の戒めを守り、みこころにかなうことを、行っているからである。

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἢ ἐντολή αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ
 そして これが である その 戒めである 彼の そうすれば 信じるようになる その
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#)

ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,
 御名に その 御子の 彼の イエス キリストの そして 愛し合うようになる 互いに
[G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#)

καθὼς ἔδωκεν ἐντολήν ἡμῖν.
 ちょうど 与えてくださったとおり 戒めを 私たちに
[G2531](#) [G1325](#) [G1785](#) [G1473](#)

その戒めというのは、神の子イエス・キリストの御名を信じ、わたしたちに命じられたように、互に愛し合うべきことである。

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ
 そして その 守る-者は その 戒めを 彼の 彼の-中に 彼の中に とどまり また
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 彼も その人の-中に その人の中に そして これによって このことによって 知る
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#)

ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ
 そのことを とどまっておられると 私たちの-中に 私たちの中に その その 御霊によって それを
[G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#)

ἡμῖν ἔδωκεν.
 私たちに 与えてくださった
[G1473](#) [G1325](#)

神の戒めを守る人は、神におり、神もまたその人にいます。そして、神がわたしたちのうちにいますことは、神がわたしたちに賜った御霊によって知るのである。